

English Keywords For Public Servants

公务员英语关键词

● 编著 / 朱定福

● 审校 / 罗小凡 杨寿康 曹合建



● 中南大学出版社

English Keywords For Public Servants 公务员英语关键词

● 编著 / 朱定福

● 审校 / 罗小凡 杨寿康 曹合建



● 中南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

公务员英语关键词/朱定福编著. —长沙:中南大学出版社,
2005. 8

ISBN 7-81105-132-X

I. 公... II. 朱... III. 英语 - 词汇 - 公务员 - 自学参考资料
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094137 号

公务员英语关键词

朱定福 编著

☐责任编辑 刘 辉

☐责任印制 汤庶平

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-8876770

传真:0731-8710482

☐印 装 长沙环境保护职业技术学院印刷厂

☐开 本 880×1230 1/32 ☐印张 12.5 ☐字数 300 千字

☐版 次 2005 年 8 月第 1 版 ☐2005 年 8 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 7-81105-132-X/H · 011

☐定 价 28.80 元

图书出现印装问题,请与出版社调换

倡导读书风气 建设学习型机关

中共中央政治局常委
全国人大常委会委员长

吴邦国

学习不仅可以增长知识，还可以
永葆青春活力。

全国人大常委会副委员长 丁石孙

序

团中央书记处常务书记、全国青联主席 赵勇

英语是国际间交流、沟通的重要语言工具。我国加入世贸组织后,与国际政治、经济、科技、文化等各方面的联系更加密切,交流更加频繁,这对机关干部的能力、素质和知识结构提出了新的挑战。只有“了解国外并能让国外了解我们”的干部才有可能在国际交往和世界经济竞争中掌握主动、赢得先机。因此,机关干部学习并掌握英语是适应经济全球化、应对入世挑战的客观需要,也是提高决策能力、管理水平的有效途径。近几年来全国各地普遍开展了“创建学习型机关,争做学习型干部”的读书活动,学习英语成为这一读书活动的重要内容。各级机关团的组织大力支持和推进了这一读书活动,机关青年干部参加这一活动的积极性不断高涨,这是一件很有意义的事。

《公务员英语关键词》一书由几位熟悉机关工作、英语翻译的老专家和中青年干部通力合作,历时三年编著而成。该书对机关工作中常见的机构名称、职务名称和高频词语进行了系统的梳理、编辑和英文翻

译,在研究方法和编辑结构方面都有所创新,对机关英语学习具有很强的针对性和实用性,为机关干部学习英语提供了一本有用的工具书。我相信本书在推动机关英语学习的同时,也将在读者的推动下不断完善。

2005 年 7 月 28 日

前 言

公务员英语又称干部英语或者机关英语,是以公务员为使用主体,以机关工作专有名词、各机关各部门的业务高频词语及重要的政治、经济、法律、社会词汇为语言核心的中英文语言现象。可能是考虑到与国际接轨,大家更愿意使用公务员英语这一称谓。本书从众,定名为公务员英语关键词。

干部学习英语已成为当前各地机关一道靓丽的风景——各级党委、政府、组织人事部门纷纷发文要求干部学习英语,干部培训、考核大都离不开英语,不少干部为提高自身能力素质自加压力挤时间学习英语。然而与此不相适应的是,一方面,目前有关公务员英语的教材、资料、工具书很少,其中有些虽冠以公务员英语或干部英语之名,其实只是普通英语,机关特色不足,很难满足机关干部学习英语的要求。编者不揣浅陋,一直想编一本机关特色浓郁、与公务员职业结合紧密的公务员英语资料,为机关学风建设略尽绵力。这是我编写本书的一个初衷。

另一方面,目前我国译界对于机关一些专有名词的翻译没有一定的标准,还谈不上统一和规范化。如卫生部,有的译成 Ministry of Public Health,有的译成 Ministry of Health;交通部,有的译成 Ministry of Communications,有的译成 Ministry of Communication,有的译成 Ministry of Trans-

portation。这些版本分别出自相关机关的文件英译本、官方网站、权威媒体。堂堂部级单位译名尚且如此混乱,其下组成部门、内设机构以及其他级别较低的机关、机构的译名就更是百花齐放了。又如作为国家重大发展战略的“西部大开发”也没有权威部门的规范英译,这个词出现在互联网和有关文件、报告英译本上的译法不下十数种,频度较高的译法也有四、五种,令人难以忍受。编者认为,重要译名的统一和规范化,是一个国家对外开放水平的标志,也是一个国家政治生活严肃性的体现,不能任其物竞天择,必须由有关部门以国家强制力规范并推行。在这方面,韩国、新加坡等国的一些做法值得借鉴。我相信,这一工作是有关部门应该做而且不需花费多少成本就能够做好的一件事情。我作为一名机关工作人员在此向有关部门提议和呼吁,并由个人先行做点探索。这是我编写本书的另一个初衷。

编者认为,就公务员英语而言,应该纳入统一和规范化的译名至少应包括如下几个方面:一是各级行政区划和各级各类机构建制的名称。二是各级党委、国家机关、政协、民主党派、主要群众团体及其组成部门和内设机构的名称。三是各种职务、职称、衔级名称。四是重要人名、地名以及人名、地名的拼写原则。五是原生于中国、具有中国特色、在对外宣传中频度较高的重要词汇。如“三个代表”、“希望工程”、“西部大开发”、“户口”等。六是中外通有、意义明确、与机关工作联系较多的社会、政治、经济、法律重要词语。本着这一思路,笔者用了三年多时间编成此

书。现就本书结构、词条取舍及英译原则说明如下：

1. 关于本书结构

本书结构见于目录。全书以国家起总，横的方面包括党的机关、国家机关（按人大、政府、军队、法院、检察院分列）、政协和民主党派机关、部分社会团体和基层群众自治组织（按工、青、妇和村、居委会分列）等内容；纵的方面各机关大体上按机构名称、职务名称和机关工作高频词语三个层次累进，每个层次又由若干小片断串联而成——纵横形成一个中药柜抽屉式结构。这样既便于一段一串地阅读，又便于分类查找单个词条，同时在阅读或查找时能产生对比记忆、见一知十的效果，避免了按拼音或字母顺序排列的单调和枯燥。各部分小片断之间或小片断内部各词条之间没有严格的排列顺序，但有一些逻辑关系。为了使各层次内容相对完整，少量词条有所重复。

本书最后附有我国主要法律名录、中国各民族名称、中国省级行政区域、世界主要国家等四个附录。

2. 关于中文词条及其英译

中文词条主要来源于编者所能收集到的法律、法规、文件、报刊、书籍等各种资料，共收录 8000 余条。英译主要根据：一是权威资料。如全国人大编译局编译的英文版中华人民共和国法律全书，近年历次人代会《政府工作报告》英译本，十六大报告及党章英译本，国务院办公厅下发的《国务院各部委、各直属机构英文译名》等；二是有关专著和专论（见参考书目）；三是以互联网为工具“民主取词”。有些词出现多种译法，可通过 Google 搜索，以搜索结果作为

频度进行比较,决定取舍。如“环境保护”,在初步翻译时有 *environmental protection* 与 *environment protection* 两种译法,需在两者之间做出选择。通过 Google 搜索, *environmental protection* 有 995 万条, *environment protection* 只有 60 万条,故取前译而舍后译。当然,这要看具体情况和条件,也需要技巧,但确实可以解决不少问题;四是少量词条英译由编者根据“统一和规范化”的要求进行研究和取舍。例如在翻译有关行政区划时,目前我国各级“市”一般都译为 *city*。我在本书把县级市译为 *city*,地级及地级以上的市译为 *municipality*,这个区分较好地解决了外国人不明白 *city* 管 *city* 的问题(其必要性、合理性论证此处从略)。当然,在指称“市”的社会或城市功能时,所有的“市”仍都可以译为 *city*。又如“股”是“科”下一个重要的编制单位,目前尚无定译,多数译为 *section*(与“科”译相同),少数译为 *unit*,个别译为 *subsection*。我在本书译为 *subsection*,我认为这个译法神形兼备。

机构名称翻译可以使用不同的结构。本书一般的原则是,凡相对独立的机构,用带连词(如 *of*)的倒叙结构,通名前置,使显庄重;凡内设机构,则用直叙结构,通名后置,以求简洁。如人事厅和人事局作为政府组成部门,是相对独立的机构,故分别译成 *department of personnel* 和 *bureau of personnel*。而人事处、人事科一般是某个机关的内设机构,故分别译成 *personnel division* 和 *personnel section*。当然,可能因种种原因而有一些例外。

前 言

编者希望本书能为机关干部、企事业单位工作人员、有志报考公务员或涉外职务的高校学生以及其他感兴趣的读者学习英语提供一点方便,同时,对未来有关部门开展相关译名统一和规范化工作提供一点参考。限于编者水平,本书肯定存在不少舛误和纰漏。但正如爱因斯坦所言,提出问题有时比解决问题更为重要。本书始终关注译名统一和规范化问题,这也许是本书的微量价值所在。编者真诚地欢迎专家学人批评教正,热忱地期待与读者朋友切磋交流,您的宝贵意见将在本书有机会再版修订时吸收采纳。编者为与您交流互动,特注册建立了“公务员英语网”网站,网址为 www.org-english.com。

承蒙团中央书记处常务书记、全国青联主席赵勇同志为本书题序推介,编者深表谢意! 湖南省荣誉社会科学专家罗小凡研究员审校了全书中文词条,中南大学英语教授杨寿康先生、上海对外贸易学院英语教授曹合建先生分别审校了全书,中共中央政策研究室林振义博士、北京大学任元彪副教授、湖南大学文凌飞副教授、湖南省高级人民法院贺迎五法官、宏易未来(北京)科技有限公司郭建军董事长为编者提供了宝贵资料并提出了编写建议,湖南省人大常委会研究室周平常主任、李安邦、刘永学副主任以及中南大学出版社的同志对本书编辑和出版给予了大力支持,在此一并表示衷心的感谢!

朱定福 谨识

凡 例

本书所用几个符号及其意义如下：

1. 单斜线“/”。“/”前后的一个英文单词(或一个中文字)相互替换,其对应的中文(或英文)意义完全相同或基本相同。如:基层单位 basic/grassroots unit,表示“基层单位”可译为 basic unit 或 grassroots unit。

2. 双斜线“//”。由“//”号分隔的两节英文(或中文)意义完全相同或基本相同,都对应着相同的中文词条(或英译)。如:局 bureau // administration // office,表示“局”有三种译法 bureau、administration 和 office。隐私权//私隐权 right of privacy,表示“隐私权”又作“私隐权”,皆译为 right of privacy。

3. 井字号“#”。由“#”号分隔的两节英文(或中文)意义差别较大或使用场合不同,但都对应着相同的中文词条(或英译)。如:部 ministry # department,表示“部”在不同场合下有两义,作为“部委”之部和“部门”(如组织部)之“部”,英译分别为 ministry 和 department。州委#地委 prefectural Party committee,表示州委、地委的英译均为 prefectural Party committee。

4. 括号“()”。括号内为说明、简称、缩写或意义相近的两种表述。见之即明,不复举例。

目 录 Contents

序..... 团中央书记处常务书记、全国青联主席 赵勇	(1)
前言	(3)
凡例	(8)
一、国家 the State	(1)
1. 国名 Name of the State	(1)
2. 国家机构 Structure of the State	(1)
3. 国家生活高频词语 High-Frequency Words and Phrases in National Life	(2)
二、党的机关 Party Organs	(23)
1. 组织机构 Organizations	(23)
2. 职务 Positions	(28)
3. 党务工作高频词语 High-Frequency Words and Phrases in Party's Work	(30)
三、国家权力机关 Organs of State Power	(42)
1. 组织机构 Organizations	(42)
2. 职务 Positions	(48)
3. 人大工作高频词语 High-Frequency Words and Phrases in People's Congress Work	(50)
四、国家行政机关 Administrative Organs of the State	(59)
1. 组织机构 Organizations	(59)

公务员英语关键词

政府及其综合部门	Governments and Their Comprehensive	
Departments		(59)
民政	Civil Affairs	(64)
外交·外事	Diplomacy and Foreign Affairs	(66)
教育	Education	(67)
科学·技术	Science and Technology	(69)
文化·传媒	Culture and Media	(72)
卫生·体育	Public Health and Sports	(74)
公安·司法行政	Public Security and Judicial Administration	
		(78)
宏观经济	Macro-Economy	(83)
农业·林业·渔业·畜牧业	Agriculture, Forestry, Fishery	
and Animal Husbandry		(93)
建设·交通·城建	Construction, Communications and	
Urban Construction		(97)
商贸	Commerce and Trade	(103)
财政·金融	Finance	(107)
工商行政管理	Administration for Industry and Commerce	
		(111)
税务·海关	Taxation and Customs	(113)
资源·环境	Resources and Environment	(115)
人口·审计·监察	Population, Audit and Supervision	
		(121)
人事·劳动·社会保障	Personnel, Labor and Social Security	
		(125)
其他	Others	(130)
2. 职务	Positions	(134)
3. 行政工作高频词语	High-Frequency Words and	

目 录

Phrases in Administrative Work	(137)
行政综合 General Administrative Affairs	(137)
民政 Civil Affairs	(144)
外交·外事 Diplomacy and Foreign Affairs	(150)
教育 Education	(156)
科学·技术 Science and Technology	(162)
文化·传媒 Culture and Media	(167)
卫生·体育 Public Health and Sports	(172)
公安·司法行政 Public Security and Judicial Administration	(178)
宏观经济 Macro-Economy	(190)
农业·林业·渔业·畜牧业 Agriculture, Forestry, Fishery and Animal Husbandry	(203)
建设·交通·城建 Construction, Communications and Urban Construction	(208)
商贸 Commerce and Trade	(215)
财政·金融 Finance	(220)
工商行政管理 Administration for Industry and Commerce	(227)
税务·海关 Taxation and Customs	(234)
资源·环境 Resources and Environment	(241)
人口·审计·监察 Population, Audit and Supervision	(249)
人事·劳动·社会保障 Personnel, Labor and Social Security	(253)
其他 Others	(260)
五、国家军事机关 Military Organs of the State	(263)

1. 军事编制	Military Organizations	(263)
2. 军职军衔	Military Positions and Ranks	(268)
3. 国防工作高频词语	High-Frequency Words and Phrases in National Defense Work	(272)
六、国家审判机关	Judicial Organs of the State	(280)
1. 组织机构	Organizations	(280)
2. 职务	Positions	(282)
3. 审判工作高频词语	High-Frequency Words and Phrases in Judicial Work	(283)
4. 刑法罪名	Accusations in the Criminal Law	(293)
七、国家法律监督机关	State Organs for Legal Supervision	(325)
1. 组织机构	Organizations	(325)
2. 职务	Positions	(328)
3. 检察工作高频词语	High-Frequency Words and Phrases in Procuratorial Work	(329)
八、政协、民主党派机关	Organs of the CPPCC and Democratic Parties	(335)
1. 组织机构	Organizations	(335)
2. 职务	Positions	(338)
3. 统战工作高频词语	High-Frequency Words and Phrases in United Front Work	(339)

九、部分社会团体、基层群众自治组织	Some Social Organizations and Mass Organizations of Self-Government at the Grassroots Level	
.....		(343)
(一)工会	Trade Unions	(343)
1. 组织机构	Organizations	(343)
2. 高频词语	High-Frequency Words and Phrases	(345)
(二)共青团	the Communist Youth League	(346)
.....		(346)
1. 组织机构	Organizations	(346)
2. 高频词语	High-Frequency Words and Phrases	(348)
(三)妇联	Women's Federations	(350)
1. 组织机构	Organizations	(350)
2. 高频词语	High-Frequency Words and Phrases	(351)
(四)居委会、村委会	Residents Committees and Villagers Committees	(352)
1. 组织机构及职务	Organizations and Positions	(352)
2. 高频词语	High-Frequency Words and Phrases	(353)
附录一	Appendix I	(355)
中华人民共和国主要法律名录(至 2005 年 6 月)		
List of Major Laws of the People's Republic of		